

O objetivo do projeto de pesquisa desenvolvido desde 2006 pelo Grupo TERMISUL – contemplado no Edital de Ciências Humanas e Sociais de 2005 – é a concepção e a publicação de um website com informações sobre usos, características e práticas textuais, em diferentes idiomas, de linguagens técnico-científicas, com ênfase na linguagem legislativa e normativa relativa ao meio ambiente. Hospedado em servidor UFRGS, esse website ampliará a página atual (www.ufrgs.br/termisul) e oferecerá a pesquisadores, tradutores, terminólogos, redatores técnicos e profissionais de áreas afins, assim como a estudantes de graduação e de pós-graduação, informação e interação sob a forma de materiais, ferramentas e resultados de pesquisa teórica e aplicada do grupo. No website serão oferecidos os seguintes recursos: a) Base Legis: cópula composto por textos legislativos e normativos, especialmente leis, acordos e tratados internacionais assinados pelo Brasil, de temática jurídico-ambiental, em português, alemão, espanhol, francês e inglês, a partir do qual serão apresentados e caracterizados os perfis da linguagem jurídica e as práticas textuais e terminológicas jurídico-normativas; b) Base Gestamb: cópula composto por textos da área de Gestão Ambiental, tais como manuais e obras de referência, a partir dos quais serão dadas informações sobre os tópicos relativos à caracterização da linguagem da área; c) Base Tecno-Ciência: cópula composto por textos científicos na área de Química, Informática e Medicina, a partir dos quais serão dadas informações sobre os tópicos relativos à caracterização da linguagem dessas áreas; d) ferramentas on-line para verificação da presença de palavras ou expressões, em diferentes línguas, nos textos disponibilizados na página: um gerador de listas de palavras (listador de palavras), um gerador de listas de contextos por expressão de busca (concordanciador); um gerador de expressões recorrentes (gerador de N-gramas), além de um concordanciador alinhado; e) biblioteca virtual, que contém: - glossários: amostras para consulta de glossários especializados desenvolvidos pelos alunos nas disciplinas de Terminologia I e II do curso de Bacharelado em Letras da UFRGS; - mapas conceituais: representações gráficas em forma de diagrama em que os termos referentes aos conceitos ocupam polígonos ou círculos ligados por vetores bidirecionais que identificam seus inter-relacionamentos. Seu uso para fins didáticos e para a indexação de conteúdos e recuperação da informação se fundamenta no princípio de que nada é apreendido pela mente humana se não for ancorado em um conhecimento anteriormente adquirido; - tutoriais: orientações para o uso de diferentes ferramentas informáticas. São eles: tutorial do Microsoft Access (orientações de como elaborar um banco de dados terminológicos); tutorial do Corpógrafo (ferramenta gratuita de buscas e armazenamento de corpora e termos); tutorial do Multiterm 95 (software de armazenamento de dados terminológicos); tutorial do WordSmith Tools 3.0 (ferramenta para extração de informações lingüísticas); - textos acadêmicos: monografias, apresentações em eventos, artigos, dissertações e teses de pesquisadores e bolsistas do Projeto e de mestrandos e doutorandos da linha de pesquisa 'Lexicografia e Terminologia: Relações Textuais', do Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS; f) canal de discussão e debate sobre questões relativas à terminologia e terminografia e aos recursos disponibilizados. A informação e os recursos reunidos no website visam facilitar o estudo das práticas discursivas e comunicativas do Direito, da Gestão Ambiental e de outras ciências sob uma perspectiva lingüístico-textual, tradutológica e terminológica. Fundamentalmente, trata-se de expandir uma base de dados textuais e terminológicos e um acervo textual de referência, já utilizados para gerar três obras dicionarísticas, que podem gerar ainda outros produtos e novas pesquisas. Já estão disponíveis no website os seguintes recursos: a) Base Legis, as ferramentas informáticas, a biblioteca virtual, uma pequena amostra de mapas conceituais, os glossários e o canal de discussão com o usuário. Nesse momento, estão sendo desenvolvidas as seguintes atividades: a) constituição da Base Tecno-Ciência: coleta de textos de cardiologia (português, alemão, espanhol, francês e inglês), pediatria (português e inglês), enfermagem (português, espanhol e inglês), química (português e espanhol); b) estudo do cabeçalho para inserção de informações relevantes de cada um dos textos: título, número de tokens e types, etc.; c) elaboração de mapas conceituais; d) desenvolvimento de uma base de dados de combinatórias léxicas especializadas da área de Gestão Ambiental em línguas portuguesa e espanhola. A continuidade do projeto prevê: a) a constituição da Base textual referente à Gestão Ambiental (Gestamb); b) a elaboração de um tutorial para realização e registro de observação de textos paralelos; c) o estudo da terminologia presente nos dicionários gerais de língua (dicionários não especializados), associando a pesquisa terminológica e lexicográfica. O objetivo maior desta pesquisa é dar continuidade aos estudos teóricos e aplicados desenvolvidos pelo grupo TERMISUL e propiciar a outros pesquisadores da área material de consulta e ferramentas para análise lingüística e terminológica, dentro de uma perspectiva que prevê uma interação maior entre pesquisadores e profissionais interessados no estudo da linguagem jurídico-ambiental e técnico-científica. Referências Bibliográficas BERBER SARDINHA, Tony. Lingüística de Corpus. Barueri, SP: Manole, 2004. FINATTO, M. J. B. Terminologia e lingüística de corpus: da perspectiva enunciativa aos novos enfoques do texto técnico-científico. In: Letras de Hoje. Porto Alegre: v. 39, n. 4, 2004, p. 97–106. KRIEGER, Maria da Graça; FINATTO, Maria J. B. Introdução à Terminologia: Teoria & Prática. São Paulo: Contexto, 2004. MACIEL, A. M. B. MACIEL, Anna Maria Becker. Para o reconhecimento da especificidade do termo jurídico. Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2001. (Tese, Doutorado em Letras).